

E17 - Truce

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN May 25, 380 HE

[00:11] Alice

Enough! Let go of my hand!

[00:14] Alice

I don't intend to live with the shame
of being saved by a sinner like you!

[00:20] Kirito

Id—

[00:22] Kirito

Stay still, you idiot!

[00:24] Kirito

If you're an Integrity Knight, then realize that
despair's not going to get you anywhere! Idiot!

[00:31] Alice

Y-You insulted me yet again!
Take that back, criminal!

[00:35] Kirito

Shut up! I called you an idiot
because you're an idiot, idiot! Idiot!

[00:39] Kirito

Listen!

[00:40] Kirito

If you fall to your death now,

[00:43] Kirito

Eugeo, who's still inside the tower,
will go to where the pontifex is!

[00:47] Kirito

Isn't it your job to stop that?

[00:51] Kirito

So you'd think your top priority as an Integrity Knight
would be to survive no matter what!

[00:56] Kirito

You're an idiot who's too dumb to understand,
so I'm calling you an idiot!

[01:01] Alice

Th-That's eight times you spoke of me that way.

[01:07] Alice

I see. What you're saying does make sense.

[01:11] Alice

And yet, if that's true,
then why won't you let go of my hand?

[01:16] Alice

Can you prove that I won't find the reason
to be less tolerable than death?

[01:23] Kirito

I...

SIGN Truce

[02:59] Kirito

Eugeo and I didn't climb this high in the Cathedral
to destroy the Axiom Church.

[03:06] Kirito

We also want to protect the Human Empire
from the Dark Territory's invasion.

[03:17] Kirito

That's why we can't let you,
one of the most powerful Integrity Knights, die now.

[03:23] Kirito

Because you're a valuable asset.

[03:25] Alice

Then why did you wield your sword against another
and cause bloodshed,

[03:29] Alice

violating the gravest taboo of all?

[03:33] Kirito

I...

[03:35] Kirito

The reason Eugeo and I slashed Raios and Humbert
at the Academy

[03:39] Kirito

was because the Axiom Church
and the Taboo Index are both wrong.

[03:43] Kirito

Just because something's not prohibited
by the Taboo Index,

[03:46] Kirito

that gives high-ranking nobles the right
to have their way with girls like Ronie and Tiese.

[03:53] Kirito

Is that what you believe?

[03:55] Kirito

Well?

[03:57] Kirito

Answer me, Integrity Knight!

[04:02] Alice

The law is the law.

[04:04] Alice

A crime is a crime.

[04:06] Alice

If the people are allowed
to judge arbitrarily,

[04:12] Alice

then how are we to maintain order?

[04:15] Kirito

Who decides whether the pontifex, Administrator,
who created those laws, is right or wrong?

[04:22] Kirito

The gods from the heavens?

[04:23] Kirito

Then why aren't they immediately striking me
with lightning as divine punishment and burning me?

[04:28] Alice

The will of the gods... of Stacia, is revealed in due course
through the actions of us, her servants.

[04:35] Kirito

Eugeo and I climbed all this way
to make that clear!

[04:40] Kirito

To defeat Administrator, and prove it's wrong!

[04:45] Kirito

And for that exact same reason...

[04:53] Kirito

...I can't let you die right now!

[05:02] Kirito

Stick your sword in the seam of the wall!
Mine won't last much longer. Please!

[05:29] Alice

It's not as if I saved you.
I simply returned the favor.

[05:34] Alice

Besides, our duel has yet to be decided.

[05:38] Kirito

I see. I guess this means we're even.

[05:44] Kirito

I have an idea.

[05:47] Kirito

Right now, we both need
to somehow get back inside the tower.

[05:54] Kirito

So why don't we call a truce till that happens?

[05:57] Alice

A truce?

[05:58] Kirito

Yeah.

[05:59] Kirito

Our odds of survival should go up if we work together,
rather than alone.

[06:04] Alice

What exactly do you mean by "work together"?

[06:08] Kirito

To save each other
if one of us starts to fall, that's all.

[06:11] Kirito

It would be more certain if we had a rope,
but I guess that's asking too much.

[06:16] Alice

That is a logical proposal. I have to admit that.
It can't be helped.

[06:24] Alice

However, the instant we set foot inside the tower again,
I shall slay you.

[06:30] Alice

Do not forget that, even for a moment.

[06:33] Kirito

I'll keep that in mind.

[06:35] Alice

Now then, you needed a rope?

[06:38] Alice

System Call.

[06:40] Alice

Form Object. Change Shape.

[06:47] Kirito

A matter-transformation art?

[06:49] Alice

What were you listening to?

[06:51] Alice

All I did was change its shape.

[06:54] Alice

No one can use the command to convert
an object's properties but the pontifex herself.

[07:00] Kirito

Sorry about that.

[07:10] Kirito

All right.

[07:26] Kirito

U-Um, let me ask you, just to be sure...

[07:29] Alice

What is it?

[07:31] Kirito

Are you able to summon that giant dragon
you dangled me from on the way here?

[07:36] Alice

Dragons can approach no closer
than the landing platform on the thirtieth floor.

[07:40] Alice

Not even Uncle... no, the commander himself
can get any higher on a dragon.

[07:48] Alice

Even the birds can't reach the upper floors
of the Cathedral.

[07:52] Alice

I don't know the details, but I've heard that
a special command cast by the pontifex is in effect.

[07:59] Kirito

I see. So that leaves us with three options.

[08:04] Kirito

Descend, ascend, or break through the wall again.

[08:08] Alice

The third option will be difficult.

[08:10] Alice

Because the outer Cathedral wall is endowed
with nearly infinite life and regenerative abilities.

[08:17] Kirito

Is that so?

[08:19] Kirito

If we did head up from here,
is there anywhere we could reenter the tower?

[08:26] Alice

Yes, there is.

[08:28] Alice

There's a place called the Morning Star Lookout,
which has pillars on all four sides and is open to the air.

[08:34] Alice

If we can make it there,
we should be able to reenter easily.

[08:37] Alice

That said, even if we do manage
to reach the ninety-fifth floor,

[08:42] Alice

I shall have to slay you there.

[08:45] Kirito

Right, that was the promise.

[08:49] Kirito

So it's fine to climb the wall?

[08:51] Alice

It's fine.

[08:53] Alice

Still, you make it sound so easy,
but how are you going to climb up this wall?

[08:59] Kirito

System Call. Generate Metallic Element.
Wedge Shape.

[09:18] Alice

A-Are you all right?

[09:20] Kirito

I'm fine... at least I think so.

[09:24] Kirito

System Call. Generate Metallic Element.

[09:32] Kirito

Okay. I think this will work!

[09:34] Kirito

Do the same thing I did
and climb up to the first rod.

[09:39] Alice

That's impossible.

[09:41] Kirito

What was that?

[09:43] Alice

I said that's impossible!

[09:45] Kirito

B-But hey, I wouldn't say it's impossible.

[09:49] Kirito

It would be easy for anyone with your power
to hoist her own body up—

[09:54] Alice

That's not what I mean!

[09:56] Alice

This is the first time
I've found myself in a situation like this,

[09:59] Alice

and I-I may be embarrassing myself, but...

[10:03] Alice

it's all I can do to hang like this.

[10:06] Alice

I can't possibly climb to such a narrow foothold.

[10:09] Kirito

All right! Then I'll pull on this chain
and hoist you up!

[10:14] Alice

I would appreciate that.

[10:16] Kirito

Okay, I'm going to pull you up slowly.

[10:19] Kirito

Here goes!

[10:28] Kirito

Okay, you can pull your sword out now!

[10:52] Kirito

Place both hands against the wall!

[10:56] Kirito

All right, I'm going to climb higher.

[10:59] Kirito

I'll give you the signal again, so be ready.

[11:02] Alice

Please be careful.

[11:03] Kirito

Roger.

SIGN Monday, July 6, 2026

[11:27] Rinko

Ms. Asuna?

[11:29] Rinko

Do you think they caught this fish
from the Ocean Turtle?

[11:34] Asuna

I-I'm not sure.

[11:37] Asuna

I see something over there.

[11:43] Rinko

It doesn't look like a fishing boat.

[11:47] Rinko

It has a huge array of antennas.

[11:49] Asuna

A warship?

[11:51] Nakanishi

That's a Japanese ship.

[11:53] Nakanishi

There are no warships in Japan.

[11:56] Nakanishi

Good morning, Dr. Kojiro, Ms. Yuuki.

[11:58] Asuna

Good morning!

[12:00] Rinko

Good morning, Mr. Nakanishi.

[12:03] Rinko

If it's not a warship, then is it an SDF vessel?

[12:05] Nakanishi

Close.

[12:07] Nakanishi

The MSDF vessels are called escort ships.

[12:10] Nakanishi

And that vessel is a five-ton,
general-purpose escort ship, the DD119 Asahi.

[12:16] Nakanishi

It's the lead ship of the second-generation Asahi-type
escort ships, the second vessel being the Shiranui.

[12:21] Asuna/Nakanishi

- Huh? Isn't the ship moving away?
- These two are the only ships in the Asahi line.

[12:28] Nakanishi

Excuse me.

[12:33] Nakanishi

Lt. Colonel Kikuoka. Nakanishi here.

[12:35] Nakanishi

I just observed the Asahi
changing course to the west.

[12:38] Nakanishi

If I'm not mistaken, wasn't it supposed to escort us
until 1200 hours the day after tomorrow?

[12:44] Nakanishi

Yes sir, I'll be right there.

[12:48] Nakanishi

I apologize, but please excuse me.

[12:55] Rinko

I wonder what's going on?

[12:57] Asuna

I don't know.

[13:20] Kirito

System Call. Generate Metallic Element.

[13:24] Alice

The sun...

[13:30] Alice

Generating containers does significantly
deplete spatial resources.

[13:35] Alice

Once Solus sets,
we might be lucky to create one every hour.

[13:42] Alice

How high have we climbed so far?

[13:44] Kirito

Let's see.

I think we've passed the eighty-fifth floor by now.

[13:49] Alice

The ninety-fifth floor is still quite a long way off.

[13:52] Kirito

Yeah.

[13:54] Kirito

Either way, it will be too dangerous to climb once it's completely dark.

[14:01] Kirito

Hey, do you see something up there?

[14:06] Alice

Could they be statues or something?

But why in such a high place?

[14:11] Kirito

Does it matter?

As long as we can sit on them and rest.

[14:14] Kirito

But they're at least six meters... six meters away.

[14:18] Kirito

I'm going to need two more rods, at least.

[14:21] Alice

Two rods, huh?

[14:24] Alice

Understood.

[14:26] Alice

I was saving this for an emergency,

[14:29] Alice

but apparently, now is the time.

[14:33] Alice

Form Object. Wedge Shape.

[14:38] Alice

Please use these.

[14:40] Kirito

Thanks! That helps.

[14:54] Kirito

Ready? I'm going to pull you up.

[14:55] Alice

Okay.

[14:58] Kirito

Are you okay?

[15:00] Alice

I'm fine.

[15:07] Alice

That's...

[15:11] Kirito

That is one creepy design, huh?

[15:18] Alice

It's from the Dark Territory!

[15:25] Kirito

Alice!

[15:29] Kirito

Alice!

[15:52] Kirito

Alice! Draw your sword!

[15:54] Kirito

Those monsters are coming for you!

[15:59] Kirito

Alice!

[16:05] Kirito

It'll be bad if they attack us all at once.

[16:09] Kirito

For me, anyway, but Alice...

[16:14] Kirito

Alice!

[16:17] Kirito

Alice!

[16:18] Kirito

Hold onto the chain as tight as you can!

[16:21] Alice

You're not going to...

[16:22] Kirito

If we both survive,

I'll apologize as much as you want later!

[16:25] Kirito

Here goes!

[16:27] Kirito

One!

[16:28] Kirito

Two!

[16:30] Kirito

Three!

[16:45] Alice

Why, you!

[16:52] Alice

Wh-What were you thinking, you complete idiot!

[16:56] Kirito

It couldn't be helped, what else could I have...

[17:00] Kirito

We'll talk later! Here they come!

[17:13] Alice

There's no doubt.

[17:17] Alice

What are they doing here?

[17:19] Kirito

What's been bothering you?

[17:22] Kirito

Do you know what those monsters are?

[17:24] Alice

Yes. I know.

[17:27] Alice

They're soulless, evil familiars controlled
by dark art users from the Dark Territory,

[17:33] Alice

who created them out of lumps of soil.

[17:36] Alice

Following their lead, we call them minions.

[17:41] Kirito

Minions?

[17:43] Kirito

Why would we find a horde of those things lined up
on the wall of the most sacred place in the Human Empire?

[17:48] Alice

I want to know that as well!

[17:50] Alice

Without you having to tell me,
I know this is something that shouldn't be.

[17:55] Alice

I simply cannot believe that minions

[17:58] Alice

could slip past the Integrity Knights' watch
and infiltrate all the way to the Central Cathedral.

[18:04] Alice

Not to mention...

[18:06] Kirito

Not to mention that someone
of high authority within the Church

[18:10] Kirito

might have deliberately placed them there.

[18:13] Kirito

Such a thing could never be.

[18:15] Kirito

Here they come!

[18:16] Kirito

Watch out! Two are heading your way!

[18:19] Alice

Who do you think I am?

[18:37] Alice

Do you need my assistance?

[18:40] Kirito

No thanks!

[19:03] Kirito

What is it?

[19:04] Alice

Nothing. I was just thinking
how strange your moves are.

[19:08] Alice

If you were to perform them on a stage

during the summer solstice festival,

[19:11] Alice

you'd gather quite an audience, no?

[19:13] Kirito

Thanks for that.

[19:15] Kirito

Wait, have you been to
the Centoria summer solstice festival, then?

[19:19] Kirito

I mean, that's a festival for the commoners,
and even at the Academy,

[19:22] Kirito

almost all of the students
from high-ranking noble families didn't go.

[19:27] Alice

Please don't think that I'm the same
as those arrogant nobles!

[19:31] Alice

Of course I've seen—

[19:34] Alice

...it before.

[19:35] Kirito

Alice?

[19:37] Alice

No. I heard there was such a festival
from one of the monks.

[19:44] Alice

We Integrity Knights

[19:46] Alice

are prohibited from mingling with the townsfolk
except in the line of duty.

[19:54] Alice

Minion blood will bring about illness.

[19:57] Alice

Make sure you wipe it off.

[20:01] Alice

Hey!

[20:04] Alice

Really, why are men all so...

[20:08] Alice

Do you not have even a single handkerchief?

[20:12] Kirito

N-No, I don't.

[20:13] Alice

It's fine. Just use this.

[20:18] Kirito

Thank you very much.

[20:23] Alice

Return it to me washed, before I slay you.

[20:35] Eugeo

*Come to think of it,
since we met two years ago,*

[20:38] Eugeo

Kirito's always been by my side.

[20:42] Eugeo

*This might be the first time
I've ever been on my own.*

[20:47] Eugeo

Kirito...

[20:49] Eugeo

No, Kirito should already be...

[20:52] Eugeo

*I'm sure he's started climbing the tower
on the outside.*

[20:55] Eugeo

And Alice, too.

[21:05] Eugeo

The nintieth floor, huh?

[21:10] Eugeo

There has to be an Integrity Knight inside.

[21:15] Eugeo

Here goes.

[21:34] Eugeo

Is this a bath?

[21:43] Bercouli

Sorry, but would you wait a little longer?

[21:49] Bercouli

I only just arrived in the capital,

[21:52] Bercouli

and my whole body is stiff from riding
on that dragon for so long.

[23:36] Kirito

Next time: The Legendary Hero.

Revision #1

Created 2024-02-15 22:20:56 UTC by whimsee

Updated 2024-02-15 22:20:56 UTC by whimsee